



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

Reading English

*Newspapers*

英语报刊选读

□ 主编 王振华 马玉蕾



高等教育出版社  
HIGHER EDUCATION PRESS



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

Reading English

Newspapers

# 英语报刊选读

- 主 编 王振华 马玉蕾
- 副主编 刘明阁 程 微 刘成博
- 编 者 (以姓氏拼音为序)
  - 安燕妮 程 微 刘成博
  - 刘明阁 马玉蕾 潘晓霞
  - 田 聪 王 蕾 王振华
  - 武晓君 张大群



高等教育出版社  
HIGHER EDUCATION PRESS

## 图书在版编目(CIP)数据

英语报刊选读: 英文/王振华, 马玉蕾主编. —北京:  
高等教育出版社, 2009. 3

ISBN 978-7-04-025019-0

I. 英 II. ①王…②马… III. 新闻—英语—阅读教学—  
高等学校—教学参考资料 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 003774 号

策划编辑 贾 巍  
封面设计 王凌波  
责任印制 韩 刚

责任编辑 刘丽燕  
版式设计 刘 艳

项目编辑 张 凯  
责任校对 刘丽燕

出版发行 高等教育出版社  
社 址 北京市西城区德外大街 4 号  
邮政编码 100120  
总 机 010-58581000

经 销 蓝色畅想图书发行有限公司  
印 刷 北京外文印刷厂

开 本 787×1092 1/16  
印 张 17.25  
字 数 428 000

购书热线 010-58581118  
免费咨询 800-810-0598  
网 址 <http://www.hep.edu.cn>  
<http://www.hep.com.cn>  
网上订购 <http://www.landaco.com>  
<http://www.landaco.com.cn>  
畅想教育 <http://www.widedu.com>

版 次 2009 年 3 月第 1 版  
印 次 2009 年 3 月第 1 次印刷  
定 价 27.00 元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

物料号 25019-00

# 前 言

《英语报刊选读》为我国“普通高等教育‘十一五’国家级规划教材”。该教材致力于从语言学的角度解读当今英美大报的重大新闻文本，从内容和形式两大视角总结英语新闻的特点，挖掘英语新闻语言背后的蕴涵意义。本教材旨在帮助学生掌握对新闻文本的分析方法，提高学生对英语新闻的意义、观点、立场的鉴赏能力。本教材适用于高等学校英语专业和新闻专业大三以上年级的学生，也可作为新闻记者和新闻理论工作者自修教材。

高校英语专业大三、大四年级的学生已经有了较厚实的语言基础和较强的理解能力，知识面也得以大幅度拓宽。如何将已学知识进行有效的归纳整理并上升到理论高度，是学生在这个阶段的当务之急。英语国家的报刊是学生拓宽视野和增加知识的极佳语言材料。但是如果没有正确的阅读方法和理论指导，学生很容易受文章观点的影响。一旦受错误观点的影响，学生的民族价值观念和正确的政治觉悟很可能受影响。因此，我们认为有必要编写一本既能帮助学生拓宽知识、提高语言使用能力和价值观念甄别能力，又具有理论指导性的英语新闻阅读教程。本教材是这方面的一个尝试。

本教材以英语国家主要报纸文章为语料，主要讨论如何分析和鉴赏英语报纸新闻的形式和意义。其组成部分除导论外，有十个章节，分别为涉及新闻报道的八大领域：Politics, Education, Science and Technology, Economy, Sports, Law, Disasters, Comments and Opinions，以及分析新闻文本的意义和形式的不同方法：Approaches to Attitudes in English News Texts；Approaches to Texture of English News Texts。

本教材的特点和创新点主要表现在：1) 对新闻文本的鉴赏性和批评性阅读；2) 对写作者意图的分析；3) 研究文本形式和意义的理论方法。

本教材由王振华、马玉蕾主编，具体分工是：程微和安燕妮负责编写第二、四、五章，

张大群和潘晓霞负责编写第三、七章，刘成博和武晓君负责编写第一、八章，王蕾和田聪负责编写第六章，王振华和马玉蕾负责编写第九、十章。王丹为本书收集了大部分语料并查找了部分新闻文本的生词。全书由王振华、马玉蕾、刘明阁统稿。

编写过程中，我们参考了许多国内外相关著述（详见“参考文献”）。同行学者的见解和思想开阔了我们的视野，在此，无法详尽一一列出，在此谨表衷心感谢。本教材的出版还要感谢高等教育出版社领导和编辑的大力支持，同时还要感谢北京大学的胡壮麟教授、中山大学的黄国文教授、广东外语外贸大学的陈建平教授、北京外国语大学的文秋芳教授、厦门大学的杨信彰教授、华东师范大学的邹为诚教授等在教材论证会上为本教材的编写所提出的宝贵意见和建议。

鉴于我们水平有限，书中定有这样那样的不足和疏漏，欢迎读者和同行不吝批评指正，我们不胜感激。

编者

2008年12月

## 导论：英语报刊新闻知识综述

今日全球科技日新月异，传播媒体蓬勃发展，资讯普及的速度超乎想象，阅读新闻已成为人们与世界接轨的最佳方式。何谓新闻？仁者见仁，智者见智。我们在此将新闻简单界定为：**新闻是对受众所关注的新近发生的事实的报道。**（姚福申 1998:20-21）

然而，是不是所有新近发生的事实都能被称为新闻呢？西方有一句话叫作：“狗咬人不是新闻，人咬狗才是新闻”。这句话虽然可笑，但它的确从一个角度说明新闻应该是让人感兴趣的新鲜事情，在一定程度上揭示了新闻的本质属性——新闻价值所在。什么是新闻价值？假设我们把新闻报道的事实本身看作客体，把读者（新闻受众）看作主体，新闻价值的大小，从客观上看，是新近发生的事实对受众的实际有用程度；从主观上看，是受众对新闻信息的关注程度。一般来说，信息对受众越有用就越受关注，然而，实际情况却并不完全相应。其一，不同类型的受众对是否有用的衡量标准不一样，有的着眼于有趣，有的着眼于有益，公职人员往往关注政治消息，一般市民更关注社会新闻。其二，信息对受众的有用程度一时尚未充分显露，受众对该信息的价值判断不免带有主观随意性。因此，新闻价值大小最终取决于新近发生的事件所能引起的传播效应的强弱程度。

一般来说，新闻价值的属性包括：

1. 冲突（紧张、惊奇）；
2. 进步（胜利、成就）；
3. 灾难（挫折、毁灭）；
4. 结果（对个人或社会产生影响）；
5. 显著（知名或著名）；
6. 新奇（与众不同，甚至怪异）；
7. 人情味（不同寻常、富有感情）；
8. 即时性（新鲜并有新意）；
9. 接近（当地人关注）；

10. 性；

11. 动物。

(Leiter, K. Harriss, J. & S. Johnson, 2005: 39)

以上属性构成了新闻价值的本质特征。只有具备其中属性的新近发生的事件才能成为受众关注的对象，因而对这些事件的报道才能被称为新闻。

## ● 新闻的结构

新闻一般由标题、导语、主体、背景和结尾组成。但不是每篇新闻都具有这五个部分，有的新闻就没有导语和背景。常见的几种新闻结构是：

### 1. 倒金字塔式结构

倒金字塔式结构是新闻最常见的文本结构。倒金字塔式结构就是开门见山，把最重要的内容放在最前面，并且一言而尽。新闻文章的第一段首先提供最完整的信息，通常，第一行回答五个 W 和一个 H 的问题：

- Who——事件主角
- What——发生事件
- When——发生时间
- Where——发生地点
- Why——发生原因
- How——发生方式

金字塔不断向下缩窄，信息量和重要性也随之减少。这种结构可以简单地图解为：



倒金字塔式结构

新闻文章的倒金字塔式写法，也是随着时间逐步发展而来的。此结构最早是为了配合手动印刷机的需要，以便随时删减最后段落的报道。现在，站在编辑的立场，同样的理由仍然存在。根据重要性递减的结构编写新闻文章，在需要缩短报道长度以容纳其他报道时，就可以删除后面的段落，而不会影响到文章的主旨和重要信息。此外，这个结构也符合人们的阅读习惯。倒金字塔式结构的优点是能迅速地把最新鲜、最重要的事实，开门见山地告诉读者，使读者一目了然，节省读报时间。

## 2. 金字塔式结构

顾名思义，与“倒金字塔”式结构正好相反，金字塔式结构是按照新闻事实发展的本来顺序撰写的（有时按时间顺序）。报道按照新闻事件的开头、发展、结尾的顺序进行。新闻事件的高潮通常是在报道的最后。这种结构的新闻往往不是突发性新闻。在多数情况下，采用“金字塔”结构的新闻一般属于新闻特写。

## 3. 沙漏式结构

沙漏式结构通常被用于报道审批、治安和消防等新闻。在这种结构中，撰稿者在报道的前几段提供主要新闻内容，像倒金字塔式结构新闻一样，按重要性递减的顺序安排。然后撰稿者可使用一个转折段（a turn），即引导出按时间顺序叙述报道的过渡段。

沙漏式结构具有如下优点：

- 重要的新闻内容在文首提供。
- 撰稿者可以发挥记叙体的长处。
- 最重要的信息在记叙部分重复，使读者有机会充分了解。
- 与倒金字塔式结构的头重脚轻不同，沙漏式强调结构平衡。
- 将读者吸引到报道中并将他们带到事件的真实结尾。

## 4. 循环式结构

循环式结构（circle style）是另一种常用的新闻写作方式，特别是常用于特写中，被称为“圆圈式写作”或“首尾呼应”。在这种结构中，撰稿者通常以围绕着新闻事件或重要消息来源的记叙或描写开篇，通过生动形象的描述将读者吸引到报道中。循环式结构是倒金字塔式结构之外的另一种有效的选择，因为它有助于简化一个复杂的新闻报道，使报



道充满人性。同时：

- 撰稿者可运用记叙和描写的写作方式。
- 读者与文中重要的消息来源紧密联系在一起，感觉新闻报道既在报道一个更广的主题，又在讲述关于消息来源的故事。
- 文体结构不像倒金字塔式结构那样头重脚轻。
- 报道叙述更流畅，将读者吸引到报道中。
- 循环式结构更是一种有效的讲述故事的方式，能将读者的兴趣一直保持到结尾。

### 5. 多足鼎式结构

这种结构往往是先在导语中写明主题，然后，“堆砌”大量的事实支撑这个主题。除了与导语呼应外，后面段落中每个事实之间都是平行并列关系。它们合起来共同说明导语阐述的问题。因此导语可以形象地理解为鼎身，后续的段落为鼎足。整篇新闻形成“多足鼎”式结构。

除以上提到的几种基本新闻结构外，有时记者也会采用其他选择，如转折结尾（新闻报道的结尾有时候不是最不重要的段落，而是一个奇怪的转折或是高潮）等来达到标新立异、吸引读者注意力的目的。(Itule, B. & D. Anderson. 2006: 54-114)

## ● 新闻的分类

新闻的种类很多，按照不同的分类标准，可以分为许多不同的种类。按传播工具，可分为报纸新闻 (newspaper coverage)、杂志新闻 (magazine coverage)、广播新闻 (radio news)、电视新闻 (TV news)、有线电视新闻 (cable news) 和通讯社新闻 (news agency dispatches)。按照新闻事实发生的地域和范围，又有国际新闻 (world news)、国内新闻 (national news) 和地方新闻 (local news) 之分。若按报道的内容，新闻则可分为：政治新闻 (political news)、经济新闻 (economic news)、科技新闻 (technological news)、文化新闻 (cultural news)、体育新闻 (sports news)、暴力与犯罪新闻 (violence and crime news)、灾难新闻 (disaster news)、天气新闻 (weather news)、讣告 (obituary) 和娱乐 (entertainment) 等若干大类。下表列出的是主要英语国家在线报纸的内容分类：

USA		UK		Australia	Canada
NYT	WP	TT	TG	SMH	TTS
World	News	News	News	National	News
U.S.	Politics	Comment	Sport	World	Opinion
N.Y./Region	Opinions	Business	Comment	Opinion	Business
Business	Local	Money	Culture	Business	Sports
Technology	Sports	Sport	Business	Technology	Entertainment
Sports	Arts & Living	Life & Style	Money	Sport	Living
Olympics		Travel	Life & Style	Entertainment	Travel
Science		Driving	Travel	Life & Style	Wheels
Health		Arts & Ents	Environment	Travel	Healthzone
Opinion					Yourhome
Arts					Parentcentral
Style					
Travel					

注： NYT=New York Times                      WP=Washington Post  
 TT=The Times                                      TG=The Guardian  
 SMH=Sydney Morning Herald      TTS=The Toronto Star

此外，按照事件的性质，新闻又可分为“硬新闻”（hard news）和“软新闻”（soft news）两大类。硬新闻亦称“纯消息报道”（spot news or straight news），指题材较为严肃，着重于思想性、指导性和知识性的政治、经济、科技新闻等。软新闻是指人情味较浓、写法轻松活泼的社会新闻，其题材可能会显得陈旧或无关紧要，但绝非枯燥乏味。软新闻形式上通俗，注重趣味性。它和人们的切身利益关系不大，旨在向受众提供娱乐，使受众开阔眼界、增长知识、陶冶情操。

一般而言，英美各大报纸上 News 版面刊载的多为硬新闻，而 Features（特写）版面刊载的多为篇幅较长的软新闻。

若按照体裁分类，新闻又可以分为以下几类：

○ 消息 (news brief)

消息作为一种新闻体裁，重在及时简明地报道新近发生的有社会意义的事实。它篇幅短小，特别讲求时效。消息又有报刊文字消息、广播消息（口播和录音新闻）、电视消息（口播和声像新闻）。

○ 通讯 (news reports)

通讯是一种运用多种表达方式,具体、生动、及时地报道具有新闻价值的人物、事件、情况和问题的新闻文体。它和消息均是主要的新闻报道形式,是记者的常规武器。通讯也分报刊文字通讯,广播新闻专题,电视新闻专题等。

○ 综述 (roundup or wrapup)

综述是新闻体裁中的一种重要形式。它通常是就一个中心议题,在把一个时期或一定范围内发生的多个相关的事件综合到一起进行叙述的新闻形式。通常,综述相对与硬新闻而言在时效上要弱一些。由于是通过性质相近的多事件、多侧面对一个中心思想的叙述,综述的篇幅一般较长。

○ 特写 (features)

特写是用形象化手法,将新闻事件、人物或某种社会现象等描述给读者的新闻报道形式。从选题上看,特写一般是跟踪最新的新闻事件,从一个更深的层次、更具人情味的角度将记者要发布的“新闻”信息传递给读者。它属于一种软新闻,时效性往往比不上“硬新闻”。它可以配合“硬”新闻播发,也可以单独构成新闻。它最特别的地方是在写作手法上,因为它有近似文学创作那样的文字效果:生动而又集中地再现人物、现场和事件的精彩片段,在尊重事实的前提下,渲染气氛,使读者如临其境、如闻其声、如见其人。英文的特写从一个具体的事件或人物展开,来表现一个人、一个社会现象。它是一种由小见大、从具体见整体的思路。从采访对象来看,我们可以将特写分为社会新闻特写、人物新闻特写和事件新闻特写等。

特写通常为软新闻。但新闻报道和特写之间没有一条明显的分界线,特别是在当今时代,很多新闻事件都被“特写化”了。大多数媒体都同时提供新闻报道和特写:新闻报道按时间顺序报道重大、即时的新闻事件,而特写则:

- 1) 简介新闻人物
- 2) 阐释造成轰动效应的新闻
- 3) 分析国际、国内、社区正在发生的事情
- 4) 教导者、观众、听众、怎么做事
- 5) 为读者提供在这个复杂的社会中更好的生存方式
- 6) 探究在这个不断变化的社会中出现的各种潮流和趋势

7) 将人们带到不曾去过的地方或带他们去看不曾看过的东西

8) 给读者、观众、听众带来娱乐和幽默

特写是多种类型的软新闻报道的总称。特写有简介人物、使报道人性化、增加色彩、教育、娱乐或阐释的作用。特写的首要目的不是报道新闻，而是在概述前一个新闻时段报道的新闻的基础上增加一些新的信息。它可以独立成文，或作为主要新闻报道（mainbar）的补充新闻报道或新闻链接（sidebar）。补充新闻报道或新闻链接编排在主要新闻报道旁边或同一期新闻的其他位置，为读者、观众、听众提供一个主题的更多的其他信息。特写的类型包括：

1) 人物专访 (personality profile)

2) 趣闻猎奇故事 (human interest story)

3) 时尚特写 (trend story)

4) 深度报道 (in-depth story) 通过广泛的调研和采访，提供一个比基本新闻报道更加详细的新闻报道。它可以是针对一个主题的深入的长篇报道；或是揭露个人、公众服务机构或是社会公共机构违法行为的调查报告；或是新闻作者以第一人称叙述的方式重现一次幸福或痛苦经历的文章。

5) 背景报道 (backgrounder) 也称新闻分析 (analysis piece) 通过对新闻中的时事问题进行进一步分析而使其更加清晰丰富。这些特写使读者、观众、听众了解最新的时事，解释国家、组织、人或其他事实是如何发展到现在这种状况的。

特写撰稿人很少采用传统的倒金字塔式结构，而是更多地采用按时间顺序叙述的方式在结尾形成高潮，或是采用普通记叙结构，或是以第一人称叙述的方式讲述自己的亲身经历，或是将这些方式结合起来写作。特写通过一条贯穿的主线组织在一起，通常在导语中讲述一个人或一件事，结束时再回到这个人或这件事。(Itule, B. & D. Anderson. 2006: 159-167)

## ○ 言论

言论从广义上讲是报刊言论的总称，通常包括两大类：一类是以编辑部名义发表的评论 (editorial)；一类是以个人名义发表的署名文章，如专栏作家 (columnist) 的评论 (review or commentary)、述评和随笔等。言论既然要说服人，一般不用拐弯抹角，其标题和导语通常是直奔主题，表明中心论点，规定论题的范围或表明

作者的倾向。与英语新闻的写作总体习惯一样，英语的言论一般也是遵循“由小到大”、“从具体到整体”的思路，大多通过某个具体的事件展开，点明主题——立论，然后，从几个方面对这个立论进行说明——论证。（马建国，2002: 209）

## ● 新闻的语言特点

### ◎ 语法和句式特点

新闻英语与其它体裁的英语存在共性的同时，也的确展示了其独特的个性，即用少量文字传达大量信息。受限于时间和空间，新闻英语有时会走捷径，扭曲甚至滥用语法规则以传达尽可能多的信息。报纸标题尤能反映新闻英语的这一特点，例如：

#### Washington theater collapse kills one

在这个标题中，新闻英语显示了以下三方面的个性：

1. 词性的使用：有两个名词，即 Washington 和 theater，它们在这里当作形容词用来修饰名词，然而其修饰的名词 collapse 实际上是动词转来的名词。
2. 时态的使用：此句中真正的动词 kill 使用的是一般现在时。一般而言，现在时用于形容规律性的，习惯性的活动或动作，但因建筑物倒塌而造成死亡的事件，在 Washington 应该不算常规事件。
3. 代词不明：标题中的 one 是一个代词，但指代不明，我们不知道是谁或什么东西在此事件中丧生。

如果使用正常的英文语法，这个句子应该是：

Yesterday, a theater collapsed in Washington, killing one person. 或，

Yesterday, a theater, which collapsed in Washington, killed one person.

新闻标题何以存在如此个性？这是因为：1. 现在时的使用能让标题产生一种戏剧性的效果（如拉近与读者的距离）。2. 动词名词化（语言学里叫“名物化”）可以在有限的空间里向受众传达更多的信息。

长句是另一常见的新闻英语语言特色。长句尤其多见于新闻的导语部分。一般来说，一则好的导语应该概括新闻的所有基本要素，即 5W1H。为了达到这一目的，导语通常采用普通英语写作中不推崇使用的长句，如下例：

At around 6:00 a. m. the next morning the man called his wife, saying that two men had taken him by force from the shopping center where the movie is showing in the city of Miami, capital of the Florida resort region.

(USA Today Nov. 28, 2008)

这则单句导语由 44 个单词构成，而一般文章里的句子都不该超过 25 个单词。为了容纳尽可能多的信息，记者牺牲了语法上的简洁。(Ferry 2008: 36-45)

## ◎ 用词特点

### 1. 新词

语言是社会现象，它是随着人类社会的不断发展而发展的，随着政治、经济、科学的日益发展，各行各业千变万化。为了表达新概念、新事物，就需要大量的词汇。现代英语中表达新事物、新概念的新词大多是率先出现在新闻英语中，然后再流行于世并为人们所熟知。如：

the oil-for-food program —— 石油换粮食计划

videophone —— 电视电话

cyber culture —— 网络文化

green food —— 绿色食品

cloning sheep —— 克隆羊

euthanasia —— 安乐死

on-line shopping —— 网上购物

white pollution —— 白色污染

AIDS [acquired immune deficiency syndrome] —— 艾滋病

information superhighway —— 信息高速公路

cellular phone —— 移动电话

franchise —— 连锁店

telecommuting —— 居家办公

value-added tax —— 增值税

surfing —— 冲浪运动

talk show —— 访谈节目；谈话类节目

space travel——太空旅行

Space Age——航天时代；太空时代

sit-in——静坐示威

artificial breeding——人工授精培育

scud missile——飞毛腿导弹

e-government——电子政务

以上多为首先出现在新闻英语中，后逐渐进入人们的日常词汇的例子。与此同时，新闻英语中的新词层出不穷，如2008年大选时，出现了许多以Obama作为词根的新词：Obamism, Obamist, Obamaia等等。

## 2. 旧词新义

由于现代科学技术的快速发展，仅仅依靠新词已经难以满足交际的需要，无法适应人们在现实生活中不断发展的新事物和遇到的新问题，因此赋予现有旧词以新义、扩大其内涵和外延的做法在新闻英语中变得非常普遍。旧词新义不仅符合现代语言自身的发展趋势，而且推陈出新、灵活、易于交际。现代英语中旧词添新义的现象也往往是最先在英语新闻中，以后经人仿效，达到相当程度的普遍性后，才逐渐被吸收进词典里，正式成为现代英语词汇的。如hawk和dove这两个词原意分别为“鹰”和“鸽”，前者现在常被新闻记者用来指代政府内阁或议会中主张用武力解决争端的“强硬派”（又译“鹰派”）；而后者常指代主张用和平手段解决争端的“温和派”（又译“鸽派”）。Light原义表示轻的，现在新义表示低脂肪，低热量；rip off原义表示撕掉，现在新义表示偷窃、骗取。

## 3. 使用外来语

英语新闻报刊词汇的显著特色之一就是经常使用外来语。在新闻报道中记者提及外国的或新近出现的事物时，比较喜欢用外来语来吸引广大读者或听众。如：

visa（法语）——签证

blitz（德语）——闪电行动

kungfu（汉语）——功夫

Go（日语）——围棋

tai chi chuan（汉语）——太极拳

tsunami (日语) ——海啸  
 tycoon (日语) ——巨头  
 attache (法语) ——随行人员  
 glasnost (俄语) ——公开性；开放  
 jujitsu (日语) ——柔术  
 judo (日语) ——柔道  
 karate (日语) ——空手道  
 laissez-faire (法语) ——自由主义  
 Lebensraum (德语) ——生存空间  
 per capita (拉丁语) ——人均  
 rapport (法语) ——和睦；友好  
 rendezvous (法语) ——约会(地点)  
 sumo (日语) ——相扑  
 per annum (拉丁语) ——每年

#### 4. 频繁使用连字符号连接的复合定语

英语新闻词汇的另一特色是频繁使用连字符号连接的复合定语代替短语或从句，简化句子结构。复合定语的构成方式多种多样，主要有：

名词 + 现在分词：

peace-loving people ——热爱和平的人民

peace-keeping force ——维和部队

形容词 + 现在分词 (过去分词)：

long-standing issue ——由来已久的问题

foreign-owned enterprises ——外资企业

副词 + 过去分词：

newly-built factories ——新建的工厂

well-informed source ——消息灵通人士

名词 + 名词：

seed-money management ——开业基金管理

labor-management conflict ——劳资冲突



形容词 + 名词 :

top-level talk——最高级会谈

global-economy development——全球经济化发展

#### 5. 频繁使用委婉语

为了使听者顺耳、读者舒服等原因，新闻英语中常用委婉语。例如：tax increase（增加税收）委婉说成 revenue enhancement（财政收入增加）；social security program（社会保障计划）说成 entitlement program（应得权益计划）。尤其是在报道现代化战争时，为了尽量淡化人们对战争的恐惧，委婉语的使用更是“百花齐放”。如：

retreat（撤退）说成 strategic withdrawal（战略转移）

civilian casualties（平民伤亡）称为 collateral damage（附带损失）

ground war（地面战争）说成 ground operation（地面行动）

nuclear bomb（核弹）称作 nuclear device（核装置）

invasion（侵略）委婉称为 pre-emptive action（先发制人的行动）。

#### 6. 使用表示消息来源的词或词汇

英语新闻中习惯使用表示消息来源的词或词汇来指明消息来源，以示“客观”，来源大体上分三种情况：有表示有名、有姓地交代有关的机构、组织和个人的词或词汇，如 according to PLO leader Yasser Arafat 或 PLO leader Yasser Arafat said.（“巴解”组织领导人阿拉法特称）等；有表示间接暗示消息来源的词或词语，如 Foreign Ministry spokesman 外交部发言人；military sources 军方人士；educational circles 教育界；有表示似真非真的消息来源的词或词语，如 Foreign radios announced... 据外电报道……；It is authoritatively learned... 自权威方面获悉……；It is reported... 据报道……。

#### 7. 较多使用短词代替长词或短语

新闻英语的一大语言特点之一就是简洁，这一特点既能省略篇幅又不影响信息的传播。如：bid 代替 attempt；ban 代替 forbid；probe 代替 investigation；pact 代替 treaty；meet 代替 hold a meeting；agree 代替 reach an agreement；resign 代替 submit one resignation 等。（张秀梅，唐斌 2005: 31-33）